

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2011-2012

10 MAI 2012

Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la Fédération de Russie sur les transports routiers internationaux, signé à Moscou le 2 mars 2007

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	5
Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la Fédération de Russie sur les transports routiers internationaux	6
Avant-projet de loi	14
Avis du Conseil d'État	15

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 2011-2012

10 MEI 2012

Wetsontwerp houdende instemming met het Akkoord tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Russische Federatie over het internationale wegvervoer, ondertekend te Moskou op 2 maart 2007

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	5
Akkoord tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Russische Federatie over het internationale wegvervoer	6
Voorontwerp van wet	14
Advies van de Raad van State	15

EXPOSÉ DES MOTIFS

Après la désintégration de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques (URSS), certaines républiques de l'ancienne Union ont retrouvé ou reçu leur indépendance. La Russie qui constituait antérieurement le cœur de l'Union a exprimé la volonté de conclure avec la Belgique un accord sur les transports routiers. Vu le besoin réciproque d'accès au territoire national de chaque partie pour le transport routier international de voyageurs et de marchandises, la Belgique a accepté d'entamer des négociations en vue de la conclusion d'un tel accord. Dans l'attente d'un nouvel accord, l'ancien accord avec l'URSS du 29 octobre 1973 demeure d'application. Le nouvel accord, présentement soumis, a été négocié au cours de la réunion de la Commission mixte Transport routier qui s'est tenue à Moscou les 13 et 14 octobre 2005. Le texte de l'Accord a été finalisé et paraphé lors des pourparlers qui ont eu lieu entre l'Ambassade belge à Moscou et le ministère des Transports russe durant le mois de janvier 2007.

La signature de l'Accord est finalement intervenue le 2 mars 2007.

L'Accord impose aux deux parties des règles communes pour tout transport par route, tant de marchandises que de personnes, entre les deux pays concernés, en transit par leur territoire et à destination/en provenance de pays tiers, mais dans le cadre des obligations découlant des autres accords internationaux que la Belgique ou la Russie auraient éventuellement conclu.

L'article 3 de l'Accord établit les principes du régime d'autorisations pour le transport routier entre les deux pays. Selon la nature des transports, cela peut varier d'un régime de dispense à un régime d'autorisations contingentées.

Les articles 4 et 7 fixent un certain nombre de principes concernant respectivement :

- le respect des limitations en vigueur en matière de masse et de dimensions des véhicules;
- le régime d'exonération réciproque de certains impôts et taxes.

L'article 15 de l'Accord établit une Commission mixte en vue de la fixation des modalités pratiques d'exécution des relations de transport visées par l'Accord. Ainsi, la Commission mixte fixera les contingents annuels pour le transport de marchandises par route.

Le chapitre « Transport de voyageurs » de l'Accord règle le régime d'autorisations qui est d'application pour les différentes formes de transport de personnes :

MEMORIE VAN TOELICHTING

Na het uiteenvallen van de Unie van Socialistische Sovjet Republieken (USRR) hebben bepaalde republieken van de vroegere Unie hun onafhankelijkheid teruggekregen of verkregen. Rusland dat vroeger de kern vormde van de Unie heeft de wil geuit om een nieuw akkoord over het wegvervoer af te sluiten met België. Gelet op de wederzijdse behoefte toegang te hebben tot het nationale grondgebied van elke Partij voor het internationaal wegvervoer van reizigers en goederen heeft België aanvaard onderhandelingen aan te vatten met het oog op het afsluiten van zo'n akkoord. In afwachting van een nieuw akkoord blijft het oude akkoord met de USSR van 29 oktober 1973 van toepassing. Het nu voorliggende nieuwe akkoord werd onderhandeld tijdens een Gemengde Commissie Wegvervoer die plaatsvond in Moskou op 13 en 14 oktober 2005. De tekst ervan werd gefinaliseerd en geparafeerd tijdens onderhandelingen tussen de Belgische Ambassade in Moskou en het Russische ministerie van Transport gedurende de maand januari 2007.

De ondertekening van het akkoord vond uiteindelijk plaats op 2 maart 2007.

Het akkoord legt aan beide partijen gemeenschappelijke regels op voor alle vervoer over de weg zowel van goederen als personen tussen de twee betrokken landen, in transit over hun grondgebied en naar/vanuit derde landen, weliswaar binnen het raam van de verplichtingen voortvloeiend uit de andere internationale akkoorden die België of Rusland eventueel zouden hebben afgesloten.

Artikel 3 van het akkoord legt de principes vast van het vergunningenregime voor het wegvervoer tussen beide landen. Naargelang de aard van het vervoer kan dit variëren van een stelsel van vrijstelling tot een stelsel van gecontingenteerde vergunningen.

De artikelen 4 en 7 leggen een aantal principes vast respectievelijk betreffende het respect van de van toepassing zijnde beperkingen inzake gewicht en afmetingen van de voertuigen het regime van wederzijdse vrijstelling van bepaalde belastingen en taksen.

Artikel 15 van het akkoord richt een Gemengde Commissie op met het oog op de vaststelling van de praktische uitvoeringsmodaliteiten van de door het akkoord bedoelde vervoerrelaties. Zo zal de Gemengde Commissie de jaarlijkse contingenten voor het goederenvervoer over de weg vastleggen.

Het hoofdstuk « Vervoer van reizigers » van het akkoord regelt het vergunningenregime dat van toepassing is op de verschillende vormen van personenvervoer :

— les services réguliers (article 8) sont soumis à un régime d'autorisations à demander auprès des autorités compétentes des Parties contractantes;

— les services occasionnels (article 9) sont soumis à autorisation, dont les Parties contractantes échangent tous les ans un nombre convenu de formulaires pré-imprimés;

— l'article 10 désigne enfin un certain nombre de transports occasionnels pour lesquels une autorisation n'est pas requise.

Le chapitre «Transport de marchandises» de l'Accord règle le régime d'autorisations qui est d'application en transport international de marchandises par route :

— les articles 11 et 13 fixent les modalités du régime d'autorisations;

— l'article 12 établit la liste des transports exonérés d'autorisation;

— l'article 4 fixe un certain nombre de modalités concernant les autorisations spéciales qui sont nécessaires pour les véhicules qui transportent des marchandises et qui, en outre, excèdent les limites maximales en matière de masse et/ou de dimensions et pour les véhicules qui transportent des marchandises dangereuses.

L'article 17 stipule enfin que l'Accord entre en vigueur trente jours après la date de la dernière notification signifiant que toutes les obligations légales nécessaires sont remplies.

En date du 2 mars 2009 le Conseil d'État a donné son avis concernant l'avant-projet de loi d'assentiment (avis n° 45.940/4).

Ci-après suivent les réponses aux remarques formulées par le Conseil d'État :

— le secrétaire d'État au Budget a donné son accord le 16 septembre 2009;

— le traité a été déclaré mixte (fédéral/régions) par le Groupe de Travail Traités Mixtes en date du 19 septembre 2011. Le traité devra donc être approuvé également par les parlements des régions;

— geregelde diensten (artikel 8) zijn onderworpen aan een regime van vergunningen, aan te vragen bij de bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen;

— ongeregelde diensten (artikel 9) zijn onderworpen aan vergunning, waarvoor de Overeenkomstsluitende Partijen jaarlijks een overeengekomen aantal formulieren uitwisselen;

— artikel 10 bepaalt ten slotte een aantal vormen van ongeregeld vervoer die niet onderworpen zijn aan vergunning.

Het hoofdstuk «Vervoer van goederen» van het akkoord regelt het vergunningenregime dat van toepassing is op het internationaal goederenvervoer over de weg :

— Artikelen 11 en 13 leggen de modaliteiten van het vergunningenregime vast;

— Artikel 12 legt de lijst van de van vergunning vrijgestelde transporten vast;

— Artikel 4 legt een aantal modaliteiten vast inzake de bijzondere vergunningen die noodzakelijk zijn voor voertuigen die goederen vervoeren en daarbij de maximum grenzen inzake gewicht en/of afmetingen overschrijden enerzijds en van voertuigen die gevaarlijke goederen vervoeren anderzijds.

Artikel 17 bepaalt ten slotte dat het akkoord in werking treedt dertig dagen na de datum van de laatste kennisgeving dat alle nodige grondwettelijke verplichtingen vervuld zijn.

Op 2 maart 2009 heeft de Raad van State zijn advies gegeven met betrekking tot het voorontwerp van instemmingswet (advies nr. 45.940/4).

Hierna volgen de antwoorden op de door de Raad van State geformuleerde opmerkingen :

— de staatssecretaris voor Begroting heeft zijn akkoord gegeven op 16 september 2009;

— het verdrag werd gemengd (federaal/gewesten) verklaard door de Werkgroep Gemengde Verdragen van 19 september 2011. Het verdrag zal dus ook door de parlementen van de gewesten goedgekeurd moeten worden;

— le traité a été signé par M. Karel De Gucht, ministre des Affaires étrangères, et par M. Igor Levitine, ministre des Transports russe.

*Le vice-premier ministre
et ministre des Affaires étrangères,*

Didier REYNDEERS.

*La vice-première ministre
et ministre de l'Intérieur,*

Joëlle MILQUET.

*Le secrétaire d'État à la Mobilité,
adjoint à la ministre de l'Intérieur,*

Melchior WATHELET.

— het verdrag werd getekend door de heer Karel De Gucht, minister van Buitenlandse Zaken, en de heer Igor Levitine, Russisch minister van Transport.

*De vice-eerste minister
en minister van Buitenlandse Zaken,*

Didier REYNDEERS.

*De vice-eerste minister
en minister van Binnenlandse Zaken,*

Joëlle MILQUET.

*De staatssecretaris voor Mobiliteit,
toegevoegd aan de minister van Binnenlandse Zaken,*

Melchior WATHELET.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères, de Notre vice-première ministre et ministre de l'Intérieur et de Notre secrétaire d'État à la Mobilité, adjoint à la ministre de l'Intérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères, Notre vice-première ministre et ministre de l'Intérieur et Notre secrétaire d'État à la Mobilité, adjoint à la ministre de l'Intérieur, sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la Fédération de Russie sur les transports routiers internationaux, signé à Moscou le 2 mars 2007, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 29 avril 2012.

ALBERT

Par le Roi :

*Le vice-premier ministre
et ministre des Affaires étrangères,*

Didier REYNDERS.

*La vice-première ministre
et ministre de l'Intérieur,*

Joëlle MILQUET.

*Le secrétaire d'État à la Mobilité,
adjoint à la ministre de l'Intérieur,*

Melchior WATHELET.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken, van Onze vice-eerste minister en minister van Binnenlandse Zaken en van Onze staatssecretaris voor Mobiliteit, toegevoegd aan de minister van Binnenlandse Zaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken, Onze vice-eerstem inister en minister van Binnenlandse Zaken en Onze staatssecretaris voor Mobiliteit, toegevoegd aan de minister van Binnenlandse Zaken, zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Het Akkoord tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Russische Federatie over het internationale wegvervoer, ondertekend te Moskou op 2 maart 2007, zal volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Brussel, 29 april 2012.

ALBERT

Van Koningswege :

*De vice-eerste minister
en minister van Buitenlandse Zaken,*

Didier REYNDERS.

*De vice-eerste minister
en minister van Binnenlandse Zaken,*

Joëlle MILQUET.

*De staatssecretaris voor Mobiliteit,
toegevoegd aan de minister van Binnenlandse Zaken,*

Melchior WATHELET.

ACCORD

entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la Fédération de Russie sur les transports routiers internationaux.

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la Fédération de Russie, appelés ci-après les Parties Contractantes,

DÉSIREUX de promouvoir le développement des relations commerciales et économiques entre leurs deux pays;

TENANT COMPTE de la nécessité de protéger l'environnement, ainsi que de garantir la sécurité routière;

VISANT le développement de la collaboration dans le domaine du transport routier international et désirant faciliter le trafic routier;

ONT CONVENU de ce qui suit :

Dispositions générales**Article 1^{er}**

1. Les dispositions du présent accord s'appliquent au transport routier international de marchandises et de voyageurs entre les États des Parties Contractantes, en transit à travers leurs territoires et vers ou au départ de pays tiers, effectué par des transporteurs officiellement enregistrés et au moyen de véhicules routiers immatriculés sur le territoire du Royaume de Belgique ou de la Fédération de Russie.

2. Le présent accord n'affecte en rien les droits et les obligations des parties Contractantes qui résultent des autres accords internationaux conclus par le Royaume de Belgique ou la Fédération de Russie.

3. Les questions qui ne sont pas réglées par le présent accord ainsi que par les accords internationaux en vigueur, auxquels participent le Royaume de Belgique et la Fédération de Russie, seront du ressort de la législation de chaque Partie Contractante.

Article 2

Les définitions utilisées dans le présent accord signifient ce qui suit :

1) les « autorités compétentes » :

Pour la partie belge — le Service public fédéral Mobilité et Transports du Royaume de Belgique;

Pour la Partie russe — Le ministère des Transports de la fédération de Russie; et pour le point 3 de l'article 5, également le ministère des Affaires intérieures de la Fédération de Russie.

Tout changement d'autorité compétente donnera lieu à communication par voie diplomatique entre Parties contractantes de la dénomination de la nouvelle autorité compétente.

2) le terme « transporteur » désigne toute personne physique ou morale, officiellement enregistrée sur le territoire d'une des Parties contractantes, et légalement autorisée par celle-ci à effectuer le transport international de voyageurs ou de marchandises;

AKKOORD

tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Russische Federatie over het internationale wegvervoer.

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË, en DE REGERING VAN DE RUSSISCHE FEDERATIE, hierna aangeduid als de Overeenkomstsluitende Partijen,

VERLANGENDE de ontwikkeling van de handels- en economische relaties tussen hun beide landen te bevorderen;

REKENING HOUDEND met de noodzaak tot de bescherming van het leefmilieu alsook het garanderen van de verkeersveiligheid;

MET HET OOG OP de ontwikkeling van de samenwerking in het domein van het internationaal wegvervoer en de wens om het wegverkeer te vergemakkelijken;

ZIJN OVEREENGEKOMEN wat volgt :

Algemene bepalingen**Artikel 1**

1. De bepalingen van dit akkoord zijn van toepassing op het internationaal vervoer van goederen en van personen tussen de Staten van de Overeenkomstsluitende Partijen, in transit door hun grondgebieden en naar of van derde landen, uitgevoerd door vervoerders die officieel geregistreerd zijn en door middel van wegvoertuigen die ingeschreven zijn op het grondgebied van het Koninkrijk België of de Russische Federatie.

2. Dit akkoord doet geen afbreuk aan de rechten en verplichtingen van de Overeenkomstsluitende Partijen die resulteren uit de andere internationale akkoorden die afgesloten zijn door het Koninkrijk België of de Russische Federatie.

3. De kwesties die noch door dit akkoord zijn geregeld noch door in voege zijnde internationale akkoorden waaraan het Koninkrijk België en de Russische Federatie deelnemen, ressorteren onder de wetgeving van de Overeenkomstsluitende Partijen.

Artikel 2

De definities die in dit akkoord worden aangewend, betekenen het volgende :

1) de « bevoegde overheden » :

Voor de Belgische Partij — De federale overheidsdienst Mobiliteit en Vervoer van het Koninkrijk België.

Voor de Russische Partij — Het ministerie van Transport van de Russische Federatie; en voor punt 3 van artikel 5, eveneens het ministerie van Binnenlandse Zaken van de Russische Federatie;

In het geval van verandering van bevoegde overheden, zullen de nieuwe benamingen via diplomatieke weg tussen de Overeenkomstsluitende Partijen worden uitgewisseld.

2) de term « vervoerder » duidt elke fysische of rechtspersoon aan die officieel geregistreerd is in het grondgebied van een der Overeenkomstsluitende Partijen en door haar wettelijk toegelaten is om internationaal reizigers- en goederenvervoer te voeren.

3) le terme « véhicule » désigne tout véhicule à moteur dont le transporteur dispose en vertu d'un droit de propriété ou de tout autre fondement légal :

— lors du transport de voyageurs, il s'agit d'un autobus (autocar), qui désigne un véhicule conçu et destiné au transport de voyageurs qui offre plus de neuf places assises, y compris la place du conducteur, éventuellement, avec une remorque destinée au transport des bagages;

— lors du transport de marchandises, il s'agit d'un camion, un camion avec remorque, un tracteur routier ou un tracteur routier avec semi-remorque;

4) le terme « service régulier » désigne un service de transport de voyageurs effectué au moyen d'un autobus (autocar) dont l'itinéraire, l'horaire, les tarifs et les arrêts pour l'embarquement et le débarquement des voyageurs sont approuvés par les autorités compétentes des Parties contractantes;

5) le terme « service occasionnel » désigne un service de transport de voyageurs effectué au moyen d'un autobus (autocar) et qui assure le transport qui ne répond pas à la définition du « service régulier »;

6) le terme « autorisation » désigne un document donnant l'accès du véhicule du transporteur d'une partie Contractante au territoire de l'autre Partie Contractante;

7) le terme « autorisation spéciale » désigne une autorisation supplémentaire valable une seule fois pour le passage sur le territoire d'une des Parties contractantes d'un véhicule hors poids et dimensions, ou transportant des marchandises dangereuses, appartenant à un transporteur de l'autre partie Contractante, ainsi qu'une autorisation valable une seule fois pour le passage d'un véhicule appartenant à un transporteur d'une Partie Contractante sur le territoire de l'autre partie Contractante afin de rejoindre le territoire d'un pays tiers ou d'en revenir en traversant le territoire de l'autre Partie contractante;

8) le terme « contrôle sanitaire » désigne le contrôle sanitaire, vétérinaire et phytosanitaire.

Article 3

1. Le transporteur établi sur le territoire d'une Partie Contractante n'est pas autorisé à effectuer des transports de marchandises ou de voyageurs entre deux points situés sur le territoire de l'autre Partie Contractante.

2. Les véhicules appartenant aux transporteurs des Parties Contractantes et qui effectuent des transports internationaux, doivent être munis de plaques minéralogiques et de marques distinctives de leur pays respectifs.

3. Les remorques et les semi-remorques peuvent être munies de plaques minéralogiques et de marques distinctives d'autres pays à condition que les camions, les tracteurs routiers et les autobus (autocars) soient munis de plaques minéralogiques et de marques distinctives des États des Parties Contractantes.

Article 4

1. Au cas où la masse et/ou les dimensions d'un véhicule (en charge ou vide) appartenant au transporteur d'une Partie Contractante

3) de term « voertuig » duidt elk motorvoertuig aan waarover de vervoerder beschikt krachtens een eigendomsrecht of elke andere rechtsgrond :

— in het geval van reizigersvervoer betreft het een autobus (autocar), dat een voertuig aanduidt dat ontworpen en bestemd is voor reizigersvervoer en dat meer dan negen zitplaatsen aanbiedt, de plaats van de bestuurder inbegrepen, en eventueel met een aanhangwagen die bestemd is voor het vervoer van bagage;

— in het geval van goederenvervoer betreft het een vrachtwagen, een vrachtwagen met aanhangwagen, een trekker of een trekker met oplegger;

4) de term « geregeld vervoer » duidt een dienst aan die het vervoer van passagiers inhoudt en wordt verricht door middel van een autobus (autocar), waarvan het traject, de uurrooster, de tarieven en de haltes (waarbij de reizigers worden opgenomen of afgezet) door de bevoegde overheden van de Overeenkomstsluitende Partijen is goedgekeurd;

5) de term « ongeregeld vervoer » duidt een dienst aan die het vervoer van passagiers inhoudt en wordt verricht met een autobus (autocar) en die het vervoer verzekert dat niet beantwoordt aan de definitie van « geregeld vervoer »;

6) de term « vergunning » duidt een document aan dat aan het voertuig van de vervoerder van een Overeenkomstsluitende Partij toegang verleent tot het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij;

7) de term « speciale vergunning » duidt een bijkomende vergunning aan, geldig voor een eenmalige doortocht op het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Partij, van een voertuig buiten gewicht of afmetingen, of dat gevaarlijke goederen vervoert, en dat toebehoort aan een vervoerder van de andere Overeenkomstsluitende Partij, evenals een vergunning die geldig is voor de eenmalige doortocht van een voertuig van een vervoerder van een Overeenkomstsluitende Partij door het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij teneinde het grondgebied van een derde land te vervoegen of ervan terug te komen en het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij te doorkruisen;

8) de term « sanitaire controle » duidt de sanitaire controle, de veterinaire en fytosanitaire controle aan.

Artikel 3

1. Het is de vervoerder die gevestigd is op het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Partij niet toegelaten vervoer van goederen of van reizigers te verrichten tussen twee punten die gesitueerd zijn op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

2. De voertuigen die toebehoren aan vervoerders van de Overeenkomstsluitende Partijen en die internationaal vervoer verrichten, moeten voorzien zijn van nummerplaten en distinctieve kentekens van hun respectieve landen.

3. De aanhangwagens en opleggers mogen voorzien zijn van nummerplaten en distinctieve kentekens van andere landen op voorwaarde dat de vrachtwagens, de trekkers en de autobussen (autocars) voorzien zijn van de nummerplaten en distinctieve kentekens van de Staten van de Overeenkomstsluitende Partijen.

Artikel 4

1. In het geval dat de massa en/of de afmetingen van een voertuig (beladen of onbeladen) dat toebehoort aan een vervoerder

tante excèdent les maxima autorisés sur le territoire de l'autre Partie Contractante où le transport est effectué, une autorisation spéciale doit préalablement être obtenue par le transporteur auprès de l'autorité compétente de l'autre Partie Contractante.

2. Les transports de marchandises dangereuses sur le territoire des Parties Contractantes s'effectuent dans le respect des dispositions de l'Accord européen sur le transport routier de marchandises dangereuses signé le 30 septembre 1957, ainsi que de la législation des Parties Contractantes régissant de tels transports.

Au cas où ledit accord ou la législation des parties contractantes prescrivent une autorisation spéciale pour le transport de marchandises dangereuses, le transporteur de la partie intéressée doit l'obtenir auprès de l'autorité compétente de l'autre Partie contractante avant d'effectuer le transport.

3. Au cas où l'autorisation spéciale décrite aux points 1 et 2 du présent article exige qu'un itinéraire déterminé soit emprunté par le véhicule, le transporteur est tenu d'emprunter ledit itinéraire.

Article 5

1. Les transporteurs des parties Contractantes ainsi que les équipages de leurs véhicules, sont tenus de respecter la législation de même que le code de la route en vigueur dans l'État où s'effectue le transport.

2. Le chauffeur du véhicule doit avoir à bord son permis de conduire national ou international, les documents nationaux d'immatriculation et les documents en règle du véhicule en question qui satisfont aux exigences de la convention sur le Trafic Routier du 8 novembre 1968.

3. L'autorisation et les autres documents exigés par le présent accord, doivent se trouver à bord des véhicules et être présentés à toute requête des autorités compétentes pour le contrôle du transport routier.

Article 6

1. Lorsqu'un transporteur d'une Partie contractante commet une infraction aux clauses du présent accord sur le territoire de l'autre Partie contractante, l'autorité compétente de cette dernière communiquera à l'autre partie contractante l'existence de l'infraction, afin que l'État d'enregistrement du transporteur puisse, le cas échéant prendre l'une des mesures suivantes :

1) faire une remontrance écrite au transporteur stipulant qu'en cas de répétition de l'infraction, l'autorisation antérieurement délivrée lui sera retirée provisoirement ou définitivement;

2) lui retirer provisoirement ou définitivement l'autorisation antérieurement délivrée;

3) ne plus lui délivrer d'autorisations d'effectuer des transports sur le territoire de l'autre Partie Contractante.

2. L'autorité compétente de l'autre Partie contractante sera informée des mesures qui auront été prises à l'endroit du transporteur en infraction.

van een Overeenkomstsluitende Partij de maxima overschrijden die toegelaten zijn op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij waar het vervoer wordt verricht, dient de vervoerder voorafgaandelijk een speciale vergunning te bekomen van de bevoegde overheid van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

2. Het vervoer van gevaarlijke goederen op het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partijen wordt verricht mits het naleven van het Europese akkoord betreffende het wegvervoer van gevaarlijke goederen ondertekend op 30 september 1957 en van de wetgeving van de Overeenkomstsluitende Partijen die dergelijke transporten regelt.

In het geval dat bedoeld akkoord of de wetgeving van de Overeenkomstsluitende Partijen voor het vervoer van gevaarlijke goederen een speciale vergunning voorschrijven, dient de vervoerder van de betrokken Partij deze te bekomen van de bevoegde overheid van de andere Overeenkomstsluitende Partij vooraleer dergelijk vervoer te verrichten.

3. In het geval dat de speciale vergunning, zoals beschreven in de punten 1 en 2 van dit artikel vereist dat een welbepaald traject door het voertuig wordt gevolgd, dan is de vervoerder ertoe gehouden dit traject te volgen.

Artikel 5

1. De vervoerders van de Overeenkomstsluitende Partijen evenals de bemanningen van hun voertuigen zijn ertoe gehouden de wetgeving evenals het verkeersreglement dat in voege is in de Staat waar het vervoer wordt verricht, te eerbiedigen.

2. De bestuurder van het voertuig dient aan boord van het voertuig te beschikken over zijn nationale of internationale rijbewijs, de nationale inschrijvingsdocumenten en de in regel zijnde documenten van het voertuig in kwestie die voldoen aan de vereisten van de Conventie betreffende het Wegverkeer van 8 november 1968.

3. De vergunning en de andere documenten die door dit akkoord zijn vereist, dienen zich aan boord van de voertuigen te bevinden en vertoond te worden op elke vraag van de overheden die bevoegd zijn voor de controle op het wegvervoer.

Artikel 6

1. Wanneer een vervoerder van één Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij een inbreuk begaat op de bepalingen van dit akkoord, zal de bevoegde overheid van deze laatste het bestaan van deze inbreuk meedelen aan de andere Overeenkomstsluitende Partij zodat de Staat van registratie van de vervoerder, desgevallend, een van de volgende maatregelen zou kunnen nemen :

1) een schriftelijke berisping richten aan de vervoerder die bepaalt dat bij herhaling van de inbreuk de eerder afgegeven vergunning tijdelijk of definitief zal worden afgenomen;

2) hem tijdelijk of definitief de eerder afgegeven vergunning afnemen;

3) hem geen vergunningen meer afleveren om vervoer te verrichten op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

2. De bevoegde overheid van de andere Overeenkomstsluitende Partij zal worden geïnformeerd van de maatregelen die ten aanzien van de vervoerder die in overtreding was, werden genomen.

3. Les dispositions du présent article n'excluent pas l'application au transporteur et à l'équipage du véhicule d'une Partie Contractante des sanctions prévues par la législation de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle l'infraction a été commise.

Article 7

1. Les transporteurs des Parties Contractantes, effectuant des transports de voyageurs et de marchandises sous couvert du présent accord, seront mutuellement exemptés de toute taxe, contribution ou charge levée sur la circulation ou la possession des véhicules sur le territoire de l'autre Partie Contractante.

2. L'exemption visée au point 1 du présent article ne s'étend pas au réseau routier soumis à péage ou à droit d'usage, aux ponts et tunnels payants, pour autant que de telles mesures ne soient pas appliquées de façon discriminatoire, et qu'elles concernent les transporteurs des deux Parties Contractantes, et qu'il existe des routes de substitution non-payantes.

Les autorités compétentes des Parties Contractantes s'informeront mutuellement du réseau routier soumis à péage ou à droit d'usage de l'infrastructure.

3. Les transporteurs d'une Partie contractantes, effectuant le transport de voyageurs et de marchandises sous couvert du présent accord, seront exemptés de toute taxe, droit de douane ou charge sur les marchandises suivantes importées sur le territoire de l'autre Partie Contractante :

1) le carburant contenu dans les réservoirs d'origine prévus par les constructeurs pour le modèle du véhicule, qui sont reliés technologiquement au système d'alimentation du moteur ainsi que le carburant se trouvant dans les réservoirs placés par les constructeurs sur les remorques et les semi-remorques et destiné au fonctionnement des systèmes de chauffage ou de refroidissement dudit véhicule;

2) les lubrifiants en quantités nécessaires à l'exploitation du véhicule durant le transport;

3) les pièces de rechange et les outils destinés au dépannage d'un véhicule employé au transport international et endommagé en cours de route.

4. Les pièces de rechange non utilisées et les outils doivent être emportés dans le pays d'origine. Les pièces de rechange qui ont été remplacées doivent également être emportées ou bien mises sous régime douanier de destruction ou tout autre régime déterminé par la législation douanière de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle le régime douanier est changé à l'égard de ces pièces de rechange.

Transport de voyageurs

Article 8

1. Le transport régulier de voyageurs est organisé sous réserve de l'approbation des autorités compétentes des deux Parties Contractantes.

2. Le transport régulier de voyageurs au départ du territoire d'une Partie Contractante à destination du territoire de l'autre Partie Contractante ou en transit à travers le territoire de cette dernière, s'effectue sur la base d'une autorisation préalable délivrée par les

3. De bepalingen van dit artikel sluiten niet uit dat maatregelen, voorzien door de wetgeving van de Overeenkomstsluitende Partij op wiens grondgebied de inbreuk werd gepleegd, worden toegepast ten aanzien van de vervoerder en de bemanning van het voertuig van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

Artikel 7

1. De vervoerders van de Overeenkomstsluitende Partijen, die reizigers- en goederenvervoer verrichten onder dekking van dit akkoord worden wederzijds vrijgesteld van alle belastingen, bijdragen en lasten geheven op de inverkeerstelling of het bezit van voertuigen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

2. De vrijstelling uit punt 1 van het huidige artikel wordt niet uitgebreid tot het wegnen tot aan tolheffing of infrastructuurgebruiksrechten is onderworpen, noch tot betalende bruggen of tunnels, zolang dat dergelijke maatregelen niet op een discriminatoire wijze worden toegepast en betrekking hebben op de vervoerders van beide Overeenkomstsluitende Partijen, voor zover er alternatieve niet-betalende wegen bestaan.

De bevoegde overheden van de Overeenkomstsluitende Partijen, lichten elkaar wederzijds in over het wegnen tot aan tolheffing of infrastructuurgebruiksrechten is onderworpen.

3. De vervoerders van één van de Overeenkomstsluitende Partijen, die reizigers- en goederenvervoer verrichten onder dekking van dit akkoord, worden vrijgesteld van alle belastingen, douanerechten of lasten op de volgende goederen, ingevoerd naar het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij :

1) de brandstof in de oorspronkelijke door de constructeurs van het voertuigmodel voorziene tanks die technisch en volgens constructie verbonden zijn met de voeding van de motor, evenals de brandstof die zich bevindt in de tanks die door de constructeurs geplaatst werden op de aanhangwagens en opleggers en bestemd voor de werking van installaties voor verwarming of koeling van bedoeld voertuig;

2) de voor de exploitatie van de voertuigen tijdens het transport noodzakelijke kwantiteiten aan smeermiddelen;

3) de wisselstukken en het gereedschap bestemd voor de herstelling van een voertuig gebruikt voor internationaal vervoer, beschadigd tijdens de reis.

4. De niet-gebruikte wisselstukken en het gereedschap moeten meegenomen worden naar het land van oorsprong. De wisselstukken die vervangen werden moeten eveneens meegenomen worden, ofwel onder douaneregime voor vernietiging geplaatst worden of eender welk ander regime bepaald door de douanereglementering van de Overeenkomstsluitende Partij op wiens grondgebied het douaneregime betreffende deze wisselstukken is gewijzigd.

Vervoer voor reizigers

Artikel 8

1. Het geregeld reizigersvervoer wordt georganiseerd met de goedkeuring van beide bevoegde overheden van de Overeenkomstsluitende Partijen.

2. Het geregeld reizigersvervoer van op het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Partij met als bestemming het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij of in transit door dit laatste, wordt verricht op basis van een voorafgaandelijk

autorités compétentes du pays concerné pour le trajet qui passe par son territoire. La durée maximale de cette autorisation est de 5 ans.

3. Les propositions sur l'organisation des transports réguliers sont échangées par les autorités compétentes des Parties Contractantes et doivent contenir les informations suivantes :

- 1) nom du transporteur (firme);
- 2) itinéraire du voyage;
- 3) horaire et tarifs;
- 4) durée et fréquence;
- 5) point d'arrêt où le transporteur effectuera l'embarquement et le débarquement des voyageurs, et points de passage des frontières;
- 6) contrat d'association, lorsque plusieurs transporteurs offrent conjointement ce service.

Article 9

1. Une autorisation est requise pour effectuer des services occasionnels de transport bilatéral, à l'exclusion des transports cités à l'article 10 du présent accord. Cette autorisation est délivrée par les autorités compétentes des Parties Contractantes. Chaque autorisation accorde le droit d'effectuer un trajet aller/retour, s'il n'est pas stipulé le contraire dans cette autorisation.

2. Tous les ans, les autorités compétentes des Parties Contractantes se transmettent mutuellement à titre gracieux un nombre convenu de formulaires préimprimés d'autorisation pour les services de transport occasionnels. Ces formulaires doivent être revêtus de la signature de la personne responsable et du sceau de l'autorité compétente qui les a délivrés. Les autorisations délivrées durant l'année sont valables jusqu'à et y compris le 31 janvier de l'année suivante.

Article 10

1. L'autorisation visée à l'article 9 du présent accord n'est pas requise pour les transports occasionnels de voyageurs dans les cas suivants :

1) le même groupe est transporté dans le même véhicule pendant toute la durée du voyage, et à condition que :

— soit le trajet commence et se termine sur le territoire du pays de la Partie Contractante où le véhicule est immatriculé;

— soit le trajet commence sur le territoire du pays de la Partie Contractante où le véhicule est immatriculé et se termine sur le territoire de l'autre Partie Contractante, à condition que le véhicule quitte le territoire de l'autre Partie Contractante à vide;

— soit le véhicule entre sur le territoire du pays de l'autre Partie Contractante à vide afin de reprendre un groupe de voyageurs qui y avait été amené par lui.

- 2) en cas de transport occasionnel de transit;
 - 3) lors du remplacement d'un véhicule défectueux par un autre.
2. Lors des transports de voyageurs décrits aux alinéas 1 et 2 du point 1 du présent article, le chauffeur du véhicule doit avoir à

afgeleverde vergunning door de bevoegde overheden van het betrokken land voor het traject dat door zijn grondgebied loopt. De maximumduur van deze vergunning is vijf jaar.

3. De voorstellen voor het organiseren van geregeld reizigersvervoer worden uitgewisseld door de bevoegde overheden van de Overeenkomstsluitende Partijen en moeten volgende informatie omvatten :

- 1) naam van de vervoerder (firma);
- 2) reisweg;
- 3) uurregeling en tarieven;
- 4) duur en frequentie;
- 5) halteplaatsen waar de vervoerder reizigers opneemt of afzet en grensovergangen;
- 6) partnerschapsovereenkomst wanneer meerdere vervoerders samen het vervoer aanbieden.

Artikel 9

1. Er is een vergunning vereist voor het verrichten van ongeregeld bilateraal vervoer, met uitsluiting van het vervoer vermeld in artikel 10 van dit akkoord. Deze vergunning wordt afgeleverd door de bevoegde overheden van de Overeenkomstsluitende Partijen. Elke vergunning verleent het recht om één heen- en terugrit uit te voeren, voor zover het tegendeel niet wordt vermeld in deze vergunning.

2. Jaarlijks wisselen de bevoegde overheden van de Overeenkomstsluitende Partijen gratis een overeengekomen aantal voorgedrukte vergunningsformulieren uit voor ongeregeld vervoer. Deze formulieren moeten voorzien zijn van de handtekening van de verantwoordelijke en de stempel van de bevoegde overheid die ze heeft afgeleverd. De in de loop van het jaar afgeleverde vergunningen zijn geldig tot en met 31 januari van het volgende jaar.

Artikel 10

1. De vergunning voor ongeregeld vervoer zoals bedoeld in artikel 9 van dit akkoord is niet vereist in de volgende gevallen :

1) dezelfde groep wordt vervoerd in hetzelfde voertuig gedurende de gehele duur van de reis, en op voorwaarde dat :

— hetzij het traject begint en eindigt op het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partij waar het voertuig is ingeschreven;

— hetzij het traject begint op het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partij waar het voertuig is ingeschreven en eindigt op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, op voorwaarde dat het voertuig het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij ledig verlaat;

— hetzij het voertuig ledig binnenkomt op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij om een groep reizigers terug te halen die er door hem werd gebracht.

- 2) in geval van ongeregeld transitvervoer;
 - 3) ter vervanging van een defect voertuig door een ander.
2. Tijdens het reizigersvervoer beschreven in lid 1 en 2 van punt 1 van dit artikel, moet de bestuurder van het voertuig een lijst

bord la liste des voyageurs dressée dans la forme convenue par les autorités compétentes des Parties Contractantes.

Transport de marchandises

Article 11

1. Le transport bilatéral ou en transit de marchandises, à l'exclusion des transports tombant sous les clauses de l'article 12 du présent accord, est effectué sur base d'une autorisation délivrée par les autorités compétentes des Parties Contractantes. Chaque autorisation est valable pour un voyage aller/retour, s'il n'est pas stipulé le contraire dans cette autorisation.

2. Tous les ans, les autorités compétentes des Parties Contractantes échangent à titre gracieux un nombre convenu de formulaire préimprimés d'autorisations pour le transport bilatéral de marchandises ou pour le transit sur leur territoire. Les formulaires doivent être revêtus de la signature de la personne responsable et du sceau de l'autorité compétente qui les a délivrés. Les autorisations délivrées durant l'année sont valables jusques et y compris le 31 janvier de l'année suivante.

Article 12

1. L'autorisation mentionnée à l'article 11 du présent accord, n'est pas requise afin d'effectuer les transports suivants :

1) les transports de marchandises par des véhicules dont le Poids Total Autorisé en Charge (PTAC), y compris celui des remorques, ne dépasse pas 6 tonnes ou dont la charge utile autorisée, y compris celle des remorques, ne dépasse pas 3,5 tonnes;

2) les transports vers les aéroports ou à partir des aéroports en cas de déviation de services aériens;

3) les transports de véhicules en panne;

4) les transports d'équipements et de médicaments nécessaires aux secours d'urgence en cas de catastrophes naturelles et en cas d'aide humanitaire;

5) les transports d'objets et d'œuvres d'art, les équipements et le matériel destinés aux expositions et aux foires;

6) les transport d'équipements, d'accessoires et d'animaux à destination ou en provenance de manifestations théâtrales, musicales, cinématographiques, sportives, de cirques, de foires ou de kermesses, ainsi que ceux destinés aux enregistrements radiophoniques, aux prises de vue cinématographiques ou à la télévision;

7) les transports funéraires;

8) les transports postaux;

9) les transports d'objets mobiliers dans le cadre d'un déménagement.

2. L'autorisation visée à l'article 11 du présent accord n'est pas requise pour le passage d'une dépanneuse destinée au dépannage ou au remorquage d'un véhicule endommagé.

3. Les alinéas 5) et 6) du point 1 du présent article ne sont applicables qu'au cas où la marchandise retourne dans le pays

van de reizigers aan boord hebben, opgesteld in de vorm zoals overeengekomen door de bevoegde overheden van de Overeenkomstsluitende Partijen.

Vervoer van goederen

Artikel 11

1. Het bilaterale goederenvervoer of het goederenvervoer in transit, met uitzondering van de transporten die vallen onder de bepalingen van artikel 12 van dit akkoord, wordt uitgevoerd op basis van een vergunning afgeleverd door de bevoegde overheden van de Overeenkomstsluitende Partijen. Elke vergunning is geldig voor één reis heen en terug, voor zover in de vergunning niet anders is bepaald.

2. Jaarlijks wisselen de bevoegde overheden van de Overeenkomstsluitende Partijen gratis een overeengekomen aantal voorgeprinte vergunningsformulieren uit voor het bilaterale goederenvervoer of het goederenvervoer in transit op hun grondgebied. Deze formulieren dienen voorzien te zijn van de handtekening van de verantwoordelijke en de stempel van de bevoegde overheid die ze aflevert. De tijdens het jaar afgeleverde vergunningen zijn geldig tot en met 31 januari van het daaropvolgende jaar.

Artikel 12

1. De in artikel 11 van dit akkoord vermelde vergunning is niet vereist voor de hiernavolgende transporten :

1) het vervoer van voertuigen waarvan de maximaal toegelaten massa (MTM), met inbegrip van dat van de aanhangwagen, niet meer dan 6 ton bedraagt of waarvan het toegestane laadvermogen, met inbegrip van dat van de aanhangwagen niet meer dan 3,5 ton bedraagt;

2) het vervoer van goederen van en naar de luchthavens ingeval van omlegging van de luchtdiensten;

3) het vervoer van te depanneren voertuigen;

4) het vervoer van medische uitrusting en geneesmiddelen nodig voor noodhulp in het geval van natuurrampen en humanitaire hulp;

5) het vervoer van kunstvoorwerpen en kunstwerken, alsook uitrusting en materieel, bestemd voor tentoonstellingen en beurzen;

6) het vervoer van uitrusting, rekwisieten en dieren van of naar theatervoorstellingen, muziekuitvoeringen, filmvoorstellingen, sportmanifestaties, circusvoorstellingen, kermessen of beurzen evenals ten behoeve van radio-, film- of televisieopnamen;

7) het begrafenisvervoer;

8) het postvervoer;

9) het vervoer van roerende goederen in het kader van een verhuizing.

2. De in artikel 11 van dit akkoord bedoelde vergunning is niet vereist voor de verplaatsing van een reparatievoertuig, bestemd voor het depanneren of het wegslepen van een beschadigd voertuig.

3. Leden 5 en 6 van punt 1 van dit artikel zijn slechts van toepassing in geval dat de goederen terugkeren naar het land van

d'immatriculation du véhicule ou est transporté à destination d'un pays tiers.

Disposition finales

Article 13

1. Le transporteur d'une Partie Contractante peut effectuer le transport à partir du territoire de l'autre Partie Contractante vers le territoire d'un pays tiers, ainsi qu'à partir du territoire d'un pays tiers vers le territoire de l'autre Partie Contractante à condition d'avoir reçu au préalable une autorisation spéciale de l'autorité compétente de l'autre Partie Contractante accordant le droit d'effectuer un trajet aller/retour, si le contraire n'est pas prévu dans cette autorisation.

2. Tous les ans, les autorités compétentes des Parties Contractantes échangent à titre gracieux une quantité convenue de formulaires d'autorisations spéciales pour les transports vers ou au départ de pays tiers. Les formulaires doivent être revêtus de la signature de la personne responsable et du sceau de l'autorité compétente qui a délivré l'autorisation spéciale. Les autorisations délivrées durant l'année sont valables jusques et y compris le 31 janvier de l'année suivante.

Article 14

1. Les questions du contrôle frontalier, douanier, routier ou sanitaire sont réglées par les dispositions des accords internationaux dont le Royaume de Belgique et la Fédération de Russie sont signataires. Les questions qui ne sont pas régies par ces accords sont réglées par les législations respectives des Parties Contractantes.

2. Le contrôle frontalier, douanier, routier ou sanitaire lors du transport médical urgent de personnes, du transport régulier de voyageurs, du transport d'animaux ainsi que de produits périssables, s'effectue en priorité.

Article 15

1. Tous les problèmes pouvant surgir au sujet de l'interprétation et de l'application du présent accord seront résolus par les Parties Contractantes par voie de négociations et de consultations et dans ce but les Parties Contractantes créent une Commission mixte. Des représentants des associations du transport routier des Parties Contractantes peuvent être invités à participer aux travaux de cette Commission.

2. Les autorités compétentes des Parties Contractante règlent la procédure d'échange annuel de formulaires d'autorisations, prévu aux articles 9, 11 et 13 du présent accord et des modalités d'usage de celle-ci.

Article 16

Les Parties Contractantes peuvent, d'un commun accord, apporter des modifications au présent accord, qui entreront en vigueur selon la procédure décrite à l'article 17 du présent accord.

inschrijving van het voertuig of vervoerd worden naar een derde land.

Slotbepalingen

Artikel 13

1. De vervoerder van een Overeenkomstsluitende Partij mag vervoer verrichten van op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij naar het grondgebied van een derde land, alsook van op het grondgebied van een derde land naar het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij op voorwaarde dat hij vooraf een speciale vergunning heeft ontvangen van de bevoegde overheid van de andere Overeenkomstsluitende Partij, die hem het recht verleent een heen- en terugrit te verrichten, voor zover het tegengestelde niet is vermeld op deze vergunning.

2. Jaarlijks wisselen de bevoegde overheden van de Overeenkomstsluitende Partijen gratis een overeengekomen aantal formulieren van speciale vergunningen uit voor het vervoer van of naar derde landen. De formulieren dienen voorzien te zijn van de handtekening van de verantwoordelijke persoon en van de stempel van de bevoegde overheid die de speciale vergunning aflevert. De tijdens het jaar afgeleverde vergunningen zijn geldig tot en met 31 januari van het daaropvolgende jaar.

Artikel 14

1. De kwesties betreffende de grenscontrole, de douanecontrole, de wegcontrole of de sanitaire controle worden geregeld door de bepalingen van de internationale akkoorden die het Koninkrijk België en de Russische Federatie ondertekend hebben. De kwesties die niet geregeld worden door deze akkoorden worden geregeld door de respectievelijke wetgevingen van de Overeenkomstsluitende Partijen.

2. De grenscontrole, de douanecontrole, de wegcontrole en de sanitaire controle tijdens een dringend medisch transport van personen, het geregeld vervoer van passagiers, het vervoer van levende dieren alsook van bederfbare waren, worden prioritair uitgevoerd.

Artikel 15

1. De Overeenkomstsluitende Partijen regelen alle problemen die kunnen voortvloeien uit de interpretatie en de toepassing van dit akkoord via onderhandelingen en raadplegingen. Met dat doel richten de Overeenkomstsluitende Partijen een Gemengde Commissie op. Vertegenwoordigers van de organisaties voor wegvervoer van de Overeenkomstsluitende Partijen kunnen uitgenodigd worden om deel te nemen aan de werkzaamheden van deze Commissie.

2. De bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen regelen de procedure van jaarlijkse uitwisseling van vergunningsformulieren, voorzien in de artikelen 9, 11 en 13 van dit akkoord alsook de gebruikswijze van deze formulieren.

Artikel 16

De Overeenkomstsluitende Partijen kunnen in onderling akkoord wijzigingen aanbrengen aan dit akkoord. Deze wijzigingen zullen in werking treden volgens de in artikel 17 van dit akkoord beschreven procedure.

Article 17

1. Le présent accord entre en vigueur trente jours après la date de réception par voie diplomatique de la dernière notification écrite sur l'exécution par les deux Parties Contractantes de toutes les procédures légales internes prévues pour sont entrée en vigueur.

2. Le présent accord est conclu pour une durée indéterminée et reste en vigueur 6 mois après la date de notification écrite, par la voie diplomatique, d'une des Partie Contractante à l'autre, de son intention d'y mettre fin.

3. À la date de l'entrée en vigueur de cet accord dans les relations entre le Royaume de Belgique et la Fédération de Russie, l'Accord conclu entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le gouvernement de l'URSS sur les transports routiers internationaux, conclu à Bruxelles le 29 novembre 1973, cessera d'exister.

Fait en deux exemplaires à Moscou le 2 mars 2007, chacun en langues française, néerlandaise et russe, tout les textes faisant également foi.

Artikel 17

1. Dit akkoord treedt in werking dertig dagen na de datum van ontvangst via diplomatieke weg van de laatste schriftelijke kennisgeving met betrekking tot de uitvoering door de twee Overeenkomstsluitende Partijen van alle door de binnenlandse wetgeving voorgeschreven procedures voor zijn inwerkingtreding.

2. Dit akkoord wordt gesloten voor een onbepaalde duur en blijft geldig gedurende 6 maanden na de datum van de schriftelijke kennisgeving door één van de Overeenkomstsluitende Partijen aan de andere van haar intentie het akkoord op te zeggen.

3. Op de datum van de inwerkingtreding van dit akkoord in de relaties tussen het Koninkrijk België en de Russische Federatie, zal het akkoord tussen de regering van het Koninkrijk België en de regering van de USSR betreffende het internationale automobiel-verkeer, afgesloten in Brussel op 29 november 1973, ophouden te bestaan.

Gedaan in twee exemplaren te Moskou op 2 maart 2007, in de Nederlandse, de Franse en de Russische taal, alle teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

**AVANT-PROJET DE LOI
SOUMIS À L'AVIS
DU CONSEIL D'ÉTAT**

Avant-projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la Fédération de Russie sur les transports routiers internationaux, signé à Moscou le 2 mars 2007.

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la Fédération de Russie sur les transports routiers internationaux, signé à Moscou le 2 mars 2007, sortira son plein et entier effet.

*
* *

**VOORONTWERP VAN WET
VOOR ADVIES VOORGELEGD
AAN DE RAAD VAN STATE**

Voorontwerp van wet houdende instemming met het Akkoord tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Russische Federatie over het internationale wegvervoer, ondertekend te Moskou op 2 maart 2007.

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Het Akkoord tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Russische Federatie over het internationale wegvervoer, ondertekend te Moskou op 2 maart 2007, zal volkomen gevolg hebben.

*
* *

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT
N° 45.940/4
DU 2 MARS 2009

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, quatrième chambre, saisi par le Vice-Premier ministre et ministre des Affaires étrangères, le 3 février 2009, d'une demande d'avis sur un avant-projet de loi «portant assentiment à l'Accord entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le gouvernement de la Fédération de Russie sur les transports routiers internationaux, signé à Moscou le 2 mars 2007», a donné l'avis suivant :

Comme la demande d'avis est introduite sur la base de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^o, 1^o, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, tel qu'il est remplacé par la loi du 2 avril 2003, la section de législation limite son examen au fondement juridique du projet, à la compétence de l'auteur de l'acte ainsi qu'à l'accomplissement des formalités préalables, conformément à l'article 84, § 3, des lois coordonnées précitées.

Sur ces trois points, l'avant-projet appelle les observations ci-après.

1. L'accord du secrétaire d'État au Budget qui est joint au dossier, est signé «i.o.» [in opdracht, c'est à dire «par ordre»] vraisemblablement par un membre de son cabinet.

Comme l'a écrit Jacques SALMON :

« Le Conseil d'État a souligné (...) que les membres des cabinets ministériels (...) sont les collaborateurs personnels du ministre : ils n'ont pas la qualité d'autorité administrative et ne peuvent se substituer à l'administration. C'est au ministre lui-même qu'il appartient de prendre la décision et le Conseil d'État n'admet pas qu'il puisse déléguer certains de ses pouvoirs à un membre de son cabinet (1).

Compte tenu de la nature de la décision à prendre par le secrétaire d'État au Budget en matière de contrôle administratif et budgétaire, celle-ci ne peut être prise que par le titulaire de la fonction (2) ou d'une autre autorité ministérielle qui le remplace selon les usages (3).

Il en résulte qu'actuellement l'accord du secrétaire d'État au Budget est inexistant.

Il y a lieu de veiller au parfait accomplissement de cette formalité préalable.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE
Nr. 45.940/4
VAN 2 MAART 2009

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, vierde kamer, op 3 februari 2009 door de vice-eersteminister en minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende instemming met het akkoord tussen de regering van het Koninkrijk België en de regering van de Russische Federatie over het internationale wegvervoer, ondertekend te Moskou op 2 maart 2007», heeft het volgende advies gegeven :

Aangezien de adviesaanvraag ingediend is op basis van artikel 84, § 1, eerste lid, 1^o, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, zoals het is vervangen bij de wet van 2 april 2003, beperkt de afdeling Wetgeving overeenkomstig artikel 84, § 3, van de voornoemde gecoördineerde wetten haar onderzoek tot de rechtsgrond van het ontwerp, de bevoegdheid van de steller van de handeling en de te vervullen voorafgaande vormvereisten.

Wat deze drie punten betreft, geeft het voorontwerp aanleiding tot de volgende opmerkingen.

1. De akkoordbevinding door de staatssecretaris voor Begroting, die bij het dossier is gevoegd, is ondertekend «i.o.» [in opdracht], waarschijnlijk door een lid van zijn kabinet.

Jacques SALMON heeft in dit verband het volgende geschreven :

« Le Conseil d'État a souligné (...) que les membres des cabinets ministériels (...) sont les collaborateurs personnels du ministre : ils n'ont pas la qualité d'autorité administrative et ne peuvent se substituer à l'administration. C'est au ministre lui-même qu'il appartient de prendre la décision et le Conseil d'État n'admet pas qu'il puisse déléguer certains de ses pouvoirs à un membre de son cabinet » (1).

Gelet op de aard van de beslissing die de staatssecretaris voor Begroting op het stuk van administratieve en begrotingscontrole moet nemen, mag die beslissing alleen worden genomen door degene die deze functie bekleedt (2) of door een andere ministeriële overheid die hem volgens de gebruiken vervangt (3).

Daaruit volgt dat de akkoordbevinding van de staatssecretaris voor Begroting thans niet voorhanden is.

Er dient op te worden toegezien dat dit voorafgaande vormvereiste perfect wordt vervuld.

(1) Jacques Salmon, *Le Conseil d'État*, Tome I, Bruxelles, Bruylant, 1994, p. 402.

(2) Arrêts 104 573, du 12 mars 2002; 117 483, du 25 mars 2003 et 131 610, du 19 mai 2004 (voir cependant l'arrêt 169 399 du 27 mars 2007).

(3) Il en va de même de la signature de la demande d'avis adressée à la section de législation du Conseil d'État, voir *Principes de technique législative — Guide de rédaction des textes législatifs et réglementaires*, 2008, onglet «Technique législative», recommandation n° 248, www.raadvst-consetat.be, (2 mars 2009).

(1) Jacques Salmon, *Le Conseil d'État* Deel I, Brussel, Bruylant, 1994, blz. 402.

(2) Arresten nummers 104 573 van 12 maart 2002, 117 483 van 25 maart 2003 en 131 610 van 19 mei 2004 (zie evenwel arrest 169 399 van 27 maart 2007).

(3) Hetzelfde geldt voor de ondertekening van de adviesaanvraag die aan de afdeling Wetgeving van de Raad van State wordt gericht, zie *Beginselen van de wetgevingstechniek — Handleiding voor het opstellen van wetgevende en reglementaire teksten*, 2008, tab «Wetgevingstechniek», aanbeveling nr. 248, <http://www.raadvst-consetat.be>, (2 maart 2009).

2. Conformément à l'article 6, § 4, 3°, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, l'avant-projet doit être soumis à la formalité préalable de l'association des gouvernements de régions (1).

Les pièces du dossier ne permettent cependant pas d'établir que cette procédure a été menée jusqu'à son terme. Il revient par conséquent à l'auteur du projet d'y veiller.

3. Aux termes de son intitulé, le traité international auquel il est envisagé de porter assentiment est un « accord entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le gouvernement de la Fédération de Russie sur les transports routiers internationaux ».

Quoiqu'il faille impérativement reproduire littéralement l'intitulé du traité international dans l'intitulé et à l'article 2 de l'avant-projet de loi, l'occasion est de nouveau mise à profit pour souligner que, si ce sont, certes, les Gouvernements compétents qui concluent les traités, ils le font toutefois au nom des personnes morales dont ils constituent le pouvoir exécutif ou pour lesquelles ils interviennent. En l'occurrence, les parties contractantes sont, dès lors, le Royaume de Belgique et la Fédération de Russie (2).

4. Il y a lieu d'identifier les signataires du traité, à tout le moins, l'autorité belge.

La chambre était composée de

M. Ph. HANSE, président de chambre,

MM. P. LIÉNARDY et J. JAUMOTTE, conseillers d'État,

Mme C. GIGOT, greffier.

(1) Voir notamment l'avis 24.106/9, donné le 29 novembre 1995 sur un avant-projet devenu la loi du 15 mars 2002 portant assentiment à la Convention entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas portant réglementation de la navigation et des activités de loisirs sur la Meuse mitoyenne, signée à Bruxelles le 6 janvier 1993 (doc. Sénat, 2000-2001, n° 886/1), l'avis 25.576/9, donné le 2 octobre 1996 sur un avant-projet devenu la loi du 25 mars 1999 portant assentiment à l'Accord entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire relatif aux transports routiers internationaux et de transit de voyageurs et de marchandises et Protocole, signés à Bruxelles le 29 mars 1994 (doc. Sénat, 1998-1999, n° 1179/1), l'avis 39.745/4, donné le 13 février 2006 sur un avant-projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le Royaume de Belgique et le Royaume du Maroc concernant les transports routiers internationaux de voyageurs et de marchandises, et au Protocole établi en vertu de l'article 22 dudit accord, signés à Rabat le 14 juillet 1997, l'avis 40.422/4, donné le 29 mai 2006 sur un avant-projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le Royaume de Belgique et la République tunisienne sur le transport routier de personnes et marchandises et sur le transit, signé à Tunis le 7 octobre 2004, l'avis 41.588/4, donné le 21 novembre 2006 sur un avant-projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le gouvernement de l'Ukraine sur le transport routier, signé à Kiev le 28 juillet 1997, l'avis 41.727/4, donné le 20 décembre 2006 sur un avant-projet de loi portant assentiment à l'Accord sur le transport routier entre le gouvernement belge et le gouvernement macédonien, signé à Skopje le 10 septembre 1998, et l'avis 42.971/4, donné le 23 mai 2007 sur un avant-projet de loi portant assentiment à l'Accord sur le Transport routier entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le gouvernement de la Géorgie, signé à Bruxelles le 19 mars 2002.

(2) Voir l'avis 44.157/4, donné le 19 mars 2008, sur un avant-projet devenu la loi du 18 septembre 2008 portant assentiment à l'Accord entre les Gouvernements des États du Benelux (le Royaume de Belgique, le Grand-duché de Luxembourg, le Royaume des Pays-Bas) et le gouvernement macédonien relatif à la réadmission des personnes en séjour irrégulier (Accord de réadmission), et le Protocole d'application, faits à Voorburg le 30 mai 2006 (doc. Sénat, 2007-2008, n° 780/1, pp. 27-28), l'avis 44.915/2/V, donné le 12 août 2008, sur un avant-projet de loi « portant assentiment à l'Accord entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong-Kong de la République populaire de Chine sur le transfèrement des personnes condamnées, signé à Bruxelles le 8 novembre 2006 » et les avis qui y sont cités (doc. Sénat, 2007-2008, n° 941/1, pp. 17-18) et l'avis 45.892/4, donné le 23 février 2009, sur un avant-projet de loi « portant assentiment à l'Accord entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le gouvernement du Canada sur la reconnaissance des permis de conduire, signé à Bruxelles le 14 décembre 2001 ».

2. Overeenkomstig artikel 6, § 4, 3°, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen moeten de gewestregeringen vooraf worden betrokken bij het uitwerken van het voorontwerp (1).

Uit de dossierstukken kan echter niet worden opgemaakt of die procedure tot een goed einde is gebracht. De steller van het ontwerp moet daar dus op toezien.

3. Het internationale verdrag waarmee men instemming beoogt te betuigen is luidens het opschrift ervan een « akkoord tussen de regering van het Koninkrijk België en de regering van de Russische Federatie over het internationale wegvervoer ».

Hoewel het een verplichting is het opschrift van het internationale verdrag letterlijk over te nemen in het opschrift en in artikel 2 van het voorontwerp van wet, wordt de gelegenheid opnieuw te baat genomen om te onderstrepen dat verdragen weliswaar gesloten worden door de bevoegde regeringen, maar dat deze dit doen namens de rechtspersonen waarvan ze de uitvoerende macht vormen of waarvoor ze optreden. In het onderhavige geval zijn de verdragsluitende partijen derhalve het Koninkrijk België en de Russische Federatie (2).

4. De ondertekenaars van het Verdrag dienen bekend te worden gemaakt, op zijn minst de Belgische overheid.

De kamer was samengesteld uit

De heer Ph. HANSE, kamervoorzitter,

De heren P. LIÉNARDY en J. JAUMOTTE, staatsraden,

Mevrouw C. GIGOT, griffier.

(1) Zie inzonderheid advies 24.106/9 van 29 november 1995 over een voorontwerp dat ontstaan heeft gegeven aan de wet van 15 maart 2002 houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden tot regeling van het scheepvaartverkeer en van de recreatie op de gemeenschappelijke Maas, ondertekend te Brussel op 6 januari 1993 (*Gedr. St., Senaat, 2000-2001, nr. 886/1*), advies 25.576/9 van 2 oktober 1996 over een voorontwerp dat ontstaan heeft gegeven aan de wet van 25 maart 1999 houdende instemming met de Overeenkomst tussen de regering van het Koninkrijk België en de regering van de Democratische Volksrepubliek Algerije betreffende het internationale wegvervoer en het transitvervoer van personen en goederen, en Protocol, ondertekend te Brussel op 29 maart 1994 (*Gedr. St., Senaat, 1998-1999, nr. 1179/1*), advies 39.745/4 van 13 februari 2006 over een voorontwerp van wet houdende instemming met het akkoord tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk Marokko betreffende het internationaal vervoer over de weg van personen en goederen, en met het Protocol opgemaakt krachtens artikel 22 van dit akkoord, ondertekend te Rabat op 14 juli 1997, advies 40.422/4 van 29 mei 2006 over een voorontwerp van wet houdende instemming met het akkoord tussen het Koninkrijk België en de Republiek Tunesië betreffende het vervoer over de weg van personen en goederen en de transit, ondertekend te Tunis op 7 oktober 2004, advies 41.588/4 van 21 november 2006 over een voorontwerp van wet houdende instemming met het akkoord over het wegvervoer van het Koninkrijk België en de regering van Oekraïne over het wegvervoer, ondertekend te Kiev op 28 juli 1997, advies 41.727/4 van 20 december 2006 over een voorontwerp van wet houdende instemming met het akkoord over het wegvervoer tussen de Belgische regering en de Macedonische regering, ondertekend te Skopje op 10 september 1998 en advies 42.971/4 van 23 mei 2007 over een voorontwerp van wet houdende instemming met het akkoord over het wegvervoer tussen de regering van het Koninkrijk België en de regering van Georgië, ondertekend te Brussel op 19 maart 2002.

(2) Zie advies 44.157/4 van 19 maart 2008 over een voorontwerp dat ontstaan heeft gegeven aan de wet van 18 september 2008 houdende instemming met de Overeenkomst tussen de regeringen van de Benelux-Staten (het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg, het Koninkrijk der Nederlanden) en de Macedonische regering betreffende de overname van onregelmatig verblijvende personen (Overnameovereenkomst) en het Uitvoeringsprotocol, gedaan te Voorburg op 30 mei 2006 (*Gedr. St., Senaat, 2007-2008, nr. 780/1, blz. 27-28*), advies 44.915/2/V van 12 augustus 2008 over een voorontwerp van wet « houdende instemming met de Overeenkomst tussen de regering van het Koninkrijk België en de regering van de Speciale administratieve Regio van Hongkong van de Volksrepubliek China betreffende de overbrenging van gevonnisde personen, ondertekend te Brussel op 8 november 2006 » en de adviezen die daarin worden vermeld (*Gedr. St., Senaat, 2007-2008, nr. 941/1, blz. 17-18*) en advies 45.892/4 van 23 februari 2009 over een voorontwerp van wet « houdende instemming met de Overeenkomst afgesloten tussen de regering van het Koninkrijk België en de regering van Canada betreffende de erkenning van rijbewijzen, ondertekend te Brussel op 14 december 2001 ».

Le rapport a été présenté par M. Y. CHAUFFOUREAUX, auditeur.

Het verslag werd uitgebracht door de heer Y. CHAUFFOUREAUX, auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer P. LIÉNARDY.

Le greffier,

C. GIGOT.

Le président,

Ph. HANSE.

De griffier,

C. GIGOT.

De voorzitter,

Ph. HANSE.